

Die Boek van Mormon

John M. Pontius

Muutama päivä sitten katselin varastossa olevia kirjojani ja huomasin siellä Mormonin kirjan afrikansin kielisen ensipainoksen. Palvelin Myöhempien Aikojen Pyhien Jeesuksen Kristuksen Kirkon lähetyssaarnaajana Etelä-Afrikassa vuodesta 1971 vuoteen 1973. Se oli mielenkiintoista ja haastavaa.

Sain osallistua vaarnakonferenssiin Johannesburgissa 14. toukokuuta 1972, kun samanaikaisesti Mormonin kirja painettiin afrikansin kielellä. Se oli todella hieno tapahtuma. Ihmiset itkivät. Jotkut olivat odottaneet koko elämänsä Mormonin kirjan afrikansin kielistä käännöstä. Monet olivat opetelleet englantia vain siksi, että voisivat lukea tätä pyhää kirjaa. Pyhä Henki oli vahvasti läsnä meidän riemuitessamme.

Muistelllessani yli 40 vuotta taaksepäin voin edelleen muistaa kuinka tri Felix Mynhard kertoi kokemuksistaan tämän pyhän kirjan kääntämisessä. Meillä oli myös muutamaa päivää ennen erityinen aluekonferenssi, jossa lähetysjohtajamme, Harlan Clarck, kertoi kokemuksistaan Mormonin kirjan kääntämiseksi.

Hyvä ystäväni oli presidentti Clarckin apulainen. Hän jakoi myöhemmin kokemuksiaan kanssani siitä, kuinka hän oli useasti läsnä, kun presidentti Clarck ja professori Mynhard pitivät kokousta. En voi enää tarkkaan muistaa kuka sanoi ja mitä sanoi, mutta muistan miltä minusta tuntui ja miten se vaikutti minun juuri saatuun, nuoren lähetyssaarnaajan uutuuttaan kiiltävään todistukseeni.

Kerron kokemastani niin hyvin kuin taidan. Professori Mynhardia pyydettiin tulemaan ja kertomaan kokemuksistaan Mormonin kirjan kääntämisen aikana. Hän kertoi kuinka hän oli nuoruudessaan saanut kielten lahjan Jumalalta. Hän sanoi osaavansa sujuvasti useita kieliä, esimerkiksi englantia, afrikansia, hebreaa ja egyptiä ja monia muita kieliä. Sillä hetkellä hän oli Pretorian yliopiston kielten professori. Hän kertoi rukoilleensa, että Herra antaisi hänelle jonkin tehtävän, joka olisi iankaikkiselta kannalta tärkeä ja oikeuttaisi Jumalan hänelle antaman kielellisen lahjan.

Professori Mynhard kertoi, että vuonna 1970 hän oli tavannut joitakin mormonijohtajia sekä piispa Brummerin, presidentti Clarckin sekä muita, jotka halusivat, että hän kääntäisi Mormonin kirjan englannista afrikansiksi. Hän kertoi tuntevansa Mormonin kirjan uskontotieteellisten opiskelujensa vuoksi ja hänen ensimmäinen reaktionsa oli, että hän ei halunnut kääntää sitä.

Kuitenkin tuona iltana hänen rukoillessaan polvillaan, kuten hänen tapansa oli, hän kertoi, että Herran Henki vakuutti hänelle, että hänen piti tehdä käännös. Viesti kuului jotenkin näin ...että sinä pyysit minulta suurta, iankaikkisesti vaikuttavaa käännöstehtävää. ”Annoin sinulle tehtäväksi Mormonin kirjan käännöksen ja sinä kieltäydyt.”

Professori Mynhard kertoo, että hän ei voinut nukkua seuraavana yönä, koska hän tiesi, että Mormonin kirjan kääntäminen toisi vaikeuksia hänen yliopistossaan, joka toimi hollantilaisten reformoitujen kirkkojen ryhmässä. Kun aamu koitti, hän soitti vanhin Clarckille ja sanoi aloittavansa käännöstyöt heti.

Felix Mynhard seiso i puhujakorokkeella ja kuvaili kokemuksiaan sanoen: "En koskaan aloita kääntämistä kirjan alusta. Yleensä kirjoitustyyli on muuttuvaa kirjan läpi ja keskellä siitä tulee johdonmukaisempaa. Tavan mukaan avasin Mormonin kirjan jostain keskeltä ja aloin kokeilla kääntämistä.

Minua hämmästytti seikka, että Mormonin kirja ei selvästikään ollut alkuperäisesti kirjoitettu englanniksi. Minulle tuli heti selväksi, että se mitä luin, oli englanninkielinen käännös jostain muusta kielestä. Sen lauserakenne oli aivan liian naiivi ollakseen alun perin englantia. Sanavalinnat olivat vääriä ja fraaseja oli useita. Kuinka usein englannin kielinen sanoo: "And it came to pass"(Ja tapahtui)"

Me kaikki nauroimme ja tiesimme, että hän oli tietenkin oikeassa. Mynhard jatkoi: "Kun tajusin tämän, ymmärsin että minun oli ensin löydettävä alkuperäinen kieli ja käännettävä teksti alkuperäiskielelle tai samantapaiselle kielelle ja sitten jatkettava käännöstä afrikansiksi."

Hän teki listan puolesta tusinasta kielistä, joita hän kokeili, mutta mikään niistä ei sopinut Mormonin kirjan merkilliseen sanajärjestykseen. Professori Mynhard kertoi, että lopulta hän kokeili egyptiä ja suureksi hämmästyksekseen havaitsi, että Mormonin kirjan saattoi kääntää suoraan ja virheettömästi egyptiksi, ei moderniksi vaan vanhaksi egyptiksi. "Havaitsin joidenkin nimien puuttuvan egyptin kielestä ja käytin sen sijaan hebreaa niissä kohdin, koska molemmat kielet olivat käytössä samalla alueella ja samana aikakautena.

Tuolloin minulla ei ollut hajuakaan siitä, että Mormonin kirja oli alun perin kirjoitettu egyptiksi, mutta voin sanoa, että epäilemättä tuo kirja oli aikanaan kirjoitettu kokonaisuudessaan egyptiksi."

Kuulin hänen toistavan tämän useaan kertaan. Sitten hän sanoi: "Kun käänsin esiin ensimmäisen kappaleen jakeen yksi ja aloitin varsinaisen käännöstyöni, niin voitteko kuvitella, kuinka hämmästyin tullessani jakeen kaksi kohdalle, jossa Nefi kertoo kirjoittavansa egyptiksi ja käyttäen juutalaisten tietoutta!

Tiesin jo toisesta jakeesta, että tämä ei ollut mikään tavallinen kirja. Se ei ollut Joseph Smithin kirjoittama, vaan se oli kirjoitettu kauan sitten ja oli todellakin pyhä kirjoitus.

"Olisin voinut säästää itseltäni kuukausien turhan työn, jos olisin aloittanut kääntämisen kirjan alusta. Ei kukaan muu kuin Jumala, joka teki työtään profeetta Nefin kautta, olisi maininnut kieltä, jolla sitä kirjoitettiin. Mietipä, kuinka monessa englannin kielellä kirjoitetussa kirjassa mainitaan, että 'Me kirjoitamme tämän englanniksi!' Se on täysin ajatustemme ulkopuolella sekä selvä todiste tämän kirjan inspiroidusta alkuperästä."

Hän piti tauon ja sitten hän sanoi: "Olen koko maailmassa yksi harvoista henkilöistä, joka osaa sujuvasti vanhaa egyptiä. Olen ehkä ainoa, joka osaa sujuvasti sekä egyptiä että afrikansia ja englantia. Ja olen aivan varma, että olen ainoa henkilö, joka tällä hetkellä elää ja joka pystyy ensin kääntämään tämän kirjan egyptiksi ja sitten afrikansiksi. Jos kirkkonne joskus tarvitsee tästä kirjasta käännöksen egyptiksi, niin se on tällä hetkellä toimistossani." Hänen viimeinen lausahduksensa nauratti meitä kaikkia.

Professori Mynhard kertoi vielä useita eri asioita kirjan käännöksestä ja sitten hän sanoi: ”En tiedä millainen Joseph Smith oli ennen tämän kirjan kääntämistä, enkä tietä mikä hänestä tuli sen jälkeen, mutta käännöksensä aikana hän oli Jumalan profeetta. Minä tiedän, että hän oli profeetta! Todistan teille, että hän oli profeetta tuodessaan tämän kirjan esiin! Hän ei olisi voinut olla mitään muuta! Kukaan muu vuonna 1827 ei olisi pystynyt vastaavaan tekoon. Siihen kuuluvaa tiedettä ei ollut olemassakaan. Muinaisen egyptin tuntemusta ei silloin ollut. Tietoja näistä vanhoista ajoista ja ihmisistä ei ollut. Toivon, että ymmärrätte, että Mormonin kirja on todella pyhä kirja.

Sen jälkeen minua on pyydetty kääntämään Oppi ja Liitot -kirja. Sain käännettyä siitä osan ennen kuin laskin sen kädestäni. Se ei ole lainkaan kuten Mormonin kirja. Kuka tahansa pystyisi kääntämään sen afrikansiksi. Se ei ole samalla tavalla pyhä kirjoitus kuten Mormonin kirja on. Minä julistan, että Mormonin kirja on entisaikoina kirjoitettu pyhä kirja aivan kuten Vanha testamentti tai Uusi testamentti.

Olen esittänyt tämän Mormonin kirjan johtokunnalleni ja kehottanut heitä hyväksymään sen pyhäksi kirjoitukseksi. He tietenkin kieltäytyivät. Kerroin kirkollemme, hollantilaiselle reformoidulle kirkolle, miksi Mormonin kirja on pyhä kirja ja kehotin heitä ainakin tutkimaan sitä, vaikka he eivät kanonisoisikaan sitä tai jakaisi kirkkomme jäsenille.

Kehotin heitä ajattelemaan sitä, mitä uusi pyhä kirjoitus saattaisi merkitä Hollannin Reformoidulle kirkolle, joka oli myös minun kirkkoni. Huomautin, että heidän ei tarvitse ryhtyä mormoneiksi samoin kuin heidän ei tarvitse ryhtyä juutalaisiksi, vaikka uskovatkin Vanhaan testamenttiin. He miettivät ehdotustani muutaman harvan sekunnin ja kieltäytyivät. Sitten he uhkailivat minua sen tähden, että uskoin Mormonin kirjaan. He uhkasivat minua työpaikkani suhteen ja erottivat minut.

Olen syvästi pettynyt, mutta en ole lyöty. Aion suositella tätä kirjaa pyhänä kirjoituksena koko loppuelämäni yksinkertaisesti siksi, että se on - pyhä kirja - ja minä tiedän, että se on.” Hän piti tauon ja lisäsi, ”en ole kirkkonne jäsen enkä usko tulevani jäseneksi. Minulta on kysytty useasti miksi en liity tähän kirkkoon, ja vastaukseni on - koska Jumala ei ole ohjannut minua liittymään teihin. Jos Hän olisi, niin olisin täällä kirkon jäsenenä. Ehkäpä voin suorittaa minulle määrätyn elämäntehtäväni paremmin kirkkonne ulkopuolella.

En ole tutkinut kirkkoanne tai oppianne Joseph Smithin jälkeen. Ainoa asia, mitä tiedän teistä, on että teidän Mormonin kirjanne on autenttinen, vanha pyhä kirjoitus, että kirkkonne alkuunpanija oli todella Jumalan elävä profeetta ja että koko maailman tulisi hyväksyä Mormonin kirja vanhaksi pyhäksi kirjoitukseksi. Se on yksinkertaisesti väistämätön totuus.

Minun mielestäni jokaisen uskonnon olisi hyväksyttävä Mormonin kirja tulematta silti mormoneiksi. Olette ehkä eri mieltä tässä asiassa, mutta tämä on minun tämänhetkinen uskoni ja viestini kaikille, jotka haluavat kuunnella.”

Olen nyt miettinyt tuota tapausta lähes puoli vuosisataa. En tiedä liittyikö professori Mynhard koskaan kirkkoomme. Tiedän, että en muista kaikkea tarkasti, mutta tämä on muistikuvani asiasta ja siitä, mitä tunsin ja tiesin ja kuinka erikoista oli kuulla hänen todistavan Joseph Smithistä ja Mormonin kirjasta – asia, jota en koskaan unohda.